

高雄醫學大學常用客家語講義(一)

2006.04.05

(南部四縣語注音)

廖金明 編注 0921685867
FM106.7高屏溪廣播電台
行政院客委會哈客網站.Hinet網站
週一~週六晚17:00~18:00「油桐花」
節目主持人。鳳山社區大學客家語文
課程講師。

一. 醫護用語：

1. 阿公〈阿媽〉，你好：
阿公〈阿媽〉，你好。〈阿嬤、祖母、阿婆〉。
2. 這是XX科，XXX醫生：〈骨、內、外、婦、產、皮膚〉。
這係XX科，XXX醫生。
3. 將健保卡及身份證給看一下：
將健保卡及身份證借俾我看一下。
4. 健保卡及身份證還給你：
先生/小姐，健保卡及身份證還畀汝。
5. 這裡請坐，坐好喔！
這裡請坐，坐好喔！
6. 醫生要幫你作檢查，忍耐一下喔：
醫生愛同汝檢查，忍耐一下喔！
7. 這裡躺著，放輕鬆，不要緊張：
這裡眠等，放輕鬆，唔使緊張。
8. 褲子脫下來，我會這裡陪你：
衫褲脫下來，俾我會這裡陪你。
9. 衣服拉起來，內衣要脫掉：
衫褲擡起來，內衣愛脫掉。
10. 要幫你量血壓、量血糖、量體重、量體溫：
愛同你量血壓、量血糖、量體重、量體溫。

11. 直直走，右轉再左轉：

直_ㄉ直_ㄉ行_ㄩ，右_ㄩ轉_ㄩ再_ㄩ左_ㄩ轉_ㄩ。

12. 1F→注射室注射、藥局拿、照X光、做心電圖、做胃鏡、大腸鏡、超音波：

1→樓_ㄉ→注_ㄩ射_ㄩ室_ㄩ注_ㄩ射_ㄩ、藥_ㄩ局_ㄩ拿_ㄩ藥_ㄩ、照_ㄩX光_ㄩ、
做_ㄩ心_ㄩ電_ㄩ圖_ㄩ、做_ㄩ胃_ㄩ鏡_ㄩ、大_ㄩ腸_ㄩ鏡_ㄩ、超_ㄩ音_ㄩ波_ㄩ。

2樓_ㄉ→繳_ㄩ費_ㄩ、抽_ㄩ血_ㄩ。

13. 電梯下去、上去：

電_ㄩ梯_ㄩ下_ㄩ去_ㄩ、上_ㄩ去_ㄩ。

14. 回去要記吃藥，請慢走：

轉_ㄩ去_ㄩ愛_ㄩ記_ㄩ得_ㄩ食_ㄩ藥_ㄩ，請_ㄩ慢_ㄩ行_ㄩ。

15. 下次要記得回來看報告：

下_ㄩ一_ㄩ次_ㄩ愛_ㄩ記_ㄩ得_ㄩ轉_ㄩ來_ㄩ看_ㄩ報_ㄩ告_ㄩ。

16. 外面坐一下，等一下我會叫你進來：

請_ㄩ外_ㄩ背_ㄩ坐_ㄩ一_ㄩ下_ㄩ，等_ㄩ下_ㄩ僱_ㄩ會_ㄩ喊_ㄩ汝_ㄩ入_ㄩ來_ㄩ。

17. 有發燒、肚子痛、頭痛：

有_ㄩ發_ㄩ燒_ㄩ、肚_ㄩ子_ㄩ痛_ㄩ、頭_ㄩ痛_ㄩ（病_ㄩ）。

18. 不好意思，謝謝：

坏_ㄩ勢_ㄩ，感_ㄩ謝_ㄩ！感_ㄩ謝_ㄩ！

19. 誰有跟你一起來？兒子、女兒、媳婦、女婿：

麼_ㄩ人_ㄩ同_ㄩ汝_ㄩ共_ㄩ下_ㄩ來_ㄩ？賴_ㄩ仔_ㄩ、妹_ㄩ仔_ㄩ、心_ㄩ白_ㄩ、
婿_ㄩ郎_ㄩ。

20. 1、2、3、4、5、6、7、8、9、10、11、12。

1_ㄩ、2_ㄩ、3_ㄩ、4_ㄩ、5_ㄩ、6_ㄩ、7_ㄩ、8_ㄩ、9_ㄩ、10_ㄩ、11_ㄩ、
12_ㄩ。

高雄醫學大學醫護常用客語(二)

(南部四縣語注音)

編寫注音：廖金明

二. 問候語

1. 恁𠵼早𠵼：這麼早！
2. 汝𠵼愛𠵼去𠵼𠵼奈𠵼啊𠵼：你要去哪裏呢？
3. 汝𠵼愛𠵼𠵼樣𠵼地𠵼去𠵼：你要怎麼去呢？
4. 食𠵼朝𠵼了𠵼嗎𠵼：吃早餐了嗎？
5. 恁𠵼久𠵼好𠵼嗎𠵼：最近好嗎？
6. 請𠵼入𠵼來𠵼聊𠵼：請進來坐一坐！
7. 有𠵼閒𠵼正𠵼來𠵼聊𠵼：有空再來坐。
8. 承𠵼蒙𠵼汝𠵼感𠵼謝𠵼你𠵼：承蒙你感謝你！
9. 今𠵼晡𠵼日𠵼天𠵼時𠵼好𠵼：今天天氣好！
10. 生𠵼理𠵼有𠵼姣𠵼嗎𠵼：生意好嗎？
11. 唔𠵼使𠵼恁𠵼細𠵼義𠵼：不必這麼客氣。
12. 順𠵼行𠵼哦𠵼：順走(祝福)。
13. 恁𠵼仔𠵼細𠵼：這麼客氣。
14. 恁𠵼壁𠵼噢𠵼：很能幹噢！
15. 恁𠵼靚𠵼噢𠵼：很漂亮噢！
16. 食𠵼飽𠵼了𠵼嗎𠵼：吃過飯了嗎？
17. 來𠵼食𠵼茶𠵼：來喝茶。
18. 借𠵼問𠵼這𠵼係𠵼麼𠵼个𠵼(東𠵼西𠵼, 地𠵼方𠵼)：請問這是什麼(東西, 地方)？
19. 請𠵼教𠵼：請教。
20. 歡𠵼迎𠵼：歡迎。
21. 恭𠵼禧𠵼：恭禧。
22. 請𠵼坐𠵼罕𠵼得𠵼來𠵼：請坐, 難得來。
23. 無𠵼閒𠵼坐𠵼聊𠵼：沒空閒談。
24. 偃𠵼唔𠵼(食𠵼, 會𠵼, 知𠵼, 做𠵼)：我不(吃, 會, 知, 做)。
25. (先𠵼生𠵼, 校𠵼長𠵼, 同𠵼學𠵼, 同𠵼事𠵼)蓋𠵼惜𠵼偃𠵼：(先生、校長、同學、同事)很疼我。
26. (兄𠵼弟𠵼, 姊𠵼妹𠵼, 爺𠵼娘𠵼)蓋𠵼好𠵼：(兄弟、姊妹、父母)很好。
27. 有𠵼人𠵼在𠵼屋𠵼家𠵼無𠵼：有人在家嗎？(ml:ngI)
28. 恁𠵼(熱𠵼猛𠵼, 省𠵼儉𠵼, 速𠵼)：很(努力、節省、快)。
29. 莫𠵼恁𠵼(受𠵼氣𠵼, 高𠵼興𠵼, 高𠵼, 矮𠵼)：不要這麼(生氣、高興、高、矮)。
30. 食𠵼(朝𠵼, 晝𠵼, 夜𠵼)：吃(早餐、午餐、晚餐)。

31. 壞勢_ㄉ·原等諒_ㄉ:對不起,原諒。
32. 汝_ㄉ在這_ㄉ裡_ㄉ(住_ㄉ·上_ㄉ班_ㄉ·教_ㄉ書_ㄉ)有_ㄉ一_ㄉ久_ㄉ了_ㄉ呢_ㄉ? :你在這裡(住,上班,教書)有多久了呢?
33. 僱_ㄉ較_ㄉ好_ㄉ食_ㄉ(甜_ㄉ·鹹_ㄉ·酸_ㄉ·辣_ㄉ·高_ㄉ麗_ㄉ菜_ㄉ):我比較喜歡吃(甜,鹹,酸辣,高麗菜)。
34. 佢_ㄉ洗_ㄉ(面_ㄉ·身_ㄉ·手_ㄉ)用(燒_ㄉ·冷_ㄉ)水:他洗(臉,澡,手)用(燒,冷)。
35. 天_ㄉ光_ㄉ日_ㄉ的_ㄉ(結_ㄉ婚_ㄉ·開_ㄉ會_ㄉ·上_ㄉ課_ㄉ)係_ㄉ幾_ㄉ時_ㄉ? :明天的(結婚,開會,上課)是幾點?
36. 今_ㄉ晝_ㄉ日_ㄉ天_ㄉ時_ㄉ(蓋_ㄉ冷_ㄉ·蓋_ㄉ熱_ㄉ·都_ㄉ好_ㄉ):今天天氣(很冷,很熱,剛剛好)。
37. 這_ㄉ下_ㄉ(一_ㄉ多_ㄉ點_ㄉ·一_ㄉ高_ㄉ·一_ㄉ重_ㄉ·一_ㄉ多_ㄉ歲!)呢_ㄉ? :現在(幾點,多高,一重,多少歲)呢?(數量名詞前加"一多",但是形容詞前加"一")
38. 有_ㄉ閒_ㄉ愛_ㄉ去_ㄉ(運_ㄉ動_ㄉ·娛_ㄉ樂_ㄉ·健_ㄉ康_ㄉ檢_ㄉ查_ㄉ):有空要去(運動,娛樂,健康檢查)。
39. 這_ㄉ個_ㄉ樣_ㄉ地_ㄉ(寫_ㄉ·讀_ㄉ·看_ㄉ·行_ㄉ·做_ㄉ)呢? :這個怎樣(寫,讀,看,行,做)呢?
40. 該_ㄉ個_ㄉ水_ㄉ果_ㄉ怎_ㄉ(好_ㄉ食_ㄉ·貴_ㄉ·俗_ㄉ·靚_ㄉ):那個水果(好吃,貴,便宜,漂亮)。
41. 僱_ㄉ去_ㄉ台_ㄉ北_ㄉ坐_ㄉ(火_ㄉ車_ㄉ·飛_ㄉ機_ㄉ·野_ㄉ雞_ㄉ車_ㄉ):我坐(火車,飛機,野雞車)去台北。
42. 伊_ㄉ(打_ㄉ早_ㄉ·半_ㄉ晝_ㄉ時_ㄉ·透_ㄉ當_ㄉ晝_ㄉ·下_ㄉ晝_ㄉ·臨_ㄉ暗_ㄉ·半_ㄉ夜_ㄉ)來_ㄉ僱_ㄉ屋_ㄉ家_ㄉ:她(大早,早上,中午,下午,傍晚,半夜)來我家。
43. 這_ㄉ領_ㄉ衫_ㄉ(論_ㄉ百_ㄉ·一_ㄉ百_ㄉ·百_ㄉ過_ㄉ)銀_ㄉ:這件衣(近百,一百,一百多)元。
44. 日_ㄉ頭_ㄉ怎_ㄉ烈_ㄉ出_ㄉ外_ㄉ愛_ㄉ(戴_ㄉ帽_ㄉ仔_ㄉ·笠_ㄉ·傘_ㄉ·遮_ㄉ仔_ㄉ):太陽很熱出外要(戴帽子,斗笠,拿傘)。
45. 僱_ㄉ(天_ㄉ光_ㄉ日_ㄉ·後_ㄉ日_ㄉ·星_ㄉ期_ㄉ五_ㄉ六_ㄉ)愛_ㄉ去_ㄉ高_ㄉ雄_ㄉ:我(明天,後天,星期六)要去高雄。
46. 這_ㄉ條_ㄉ路_ㄉ蓋_ㄉ(直_ㄉ·彎_ㄉ·好_ㄉ行_ㄉ·壞_ㄉ行_ㄉ·多_ㄉ人_ㄉ·少_ㄉ人_ㄉ):這條路很(直,彎,好走,不好走,多人,少人)。
47. 僱_ㄉ個_ㄉ身_ㄉ體_ㄉ蓋_ㄉ(好_ㄉ·癢_ㄉ·痛_ㄉ·鬆_ㄉ爽_ㄉ):我的身體很(好,癢,痛,舒服)。
48. 請_ㄉ問_ㄉ愛_ㄉ(尋_ㄉ·看_ㄉ·喊_ㄉ)麼_ㄉ人_ㄉ? :請問要(找,看,叫)什麼人。
49. 大_ㄉ家_ㄉ共_ㄉ下_ㄉ來_ㄉ去_ㄉ(食_ㄉ飯_ㄉ·做_ㄉ事_ㄉ·辦_ㄉ事_ㄉ):大家一塊兒去(吃飯,工作,辦事)。
50. 伊_ㄉ不_ㄉ但_ㄉ會_ㄉ做_ㄉ又_ㄉ搭_ㄉ會_ㄉ食_ㄉ:她不但會做又會吃。
51. 有_ㄉ一_ㄉ個_ㄉ細_ㄉ賴_ㄉ仔_ㄉ同_ㄉ兩_ㄉ個_ㄉ細_ㄉ妹_ㄉ仔_ㄉ對_ㄉ這_ㄉ行_ㄉ過_ㄉ去_ㄉ:有一位男孩子和兩位女孩子從這裡走過去。
52. 佢_ㄉ做_ㄉ人_ㄉ屑_ㄉ屑_ㄉ巴_ㄉ巴_ㄉ:他做人亂七八遭。

高雄醫學大學客語醫護詞彙二

- | | |
|---|---|
| 1. 精 ^ㄉ 神 ^ㄣ 。 | 21. 企 ^ㄅ 互 ^ㄩ 。 蛙 ^ㄉ 。 坐 ^ㄉ 。 眠 ^ㄉ 。 |
| 2. 骨 ^ㄍ 頭 ^ㄉ 。 | 22. 透 ^ㄉ 氣 ^ㄩ 。 吸 ^ㄉ 氣 ^ㄩ 。 |
| 3. 面 ^ㄇ 色 ^ㄉ 。 肉 ^ㄎ 。 | 23. 怕 ^ㄎ 。 驚 ^ㄎ 。 性 ^ㄎ 。 |
| 4. 手 ^ㄎ 指 ^ㄉ 。 | 24. 頂 ^ㄎ 高 ^ㄉ 。 底 ^ㄎ 下 ^ㄉ 。 |
| 5. 脚 ^ㄎ 甲 ^ㄉ 。 | 25. 流 ^ㄎ 。 止 ^ㄎ 血 ^ㄉ 。 |
| 6. 手 ^ㄎ 巴 ^ㄉ 掌 ^ㄉ 。 | 26. 酒 ^ㄎ 精 ^ㄉ 。 藥 ^ㄎ 膏 ^ㄉ 。 |
| 7. 眼 ^ㄎ 珠 ^ㄉ 。 | 27. 丸 ^ㄎ 。 粉 ^ㄎ 。 水 ^ㄎ 。 |
| 8. 嘴 ^ㄎ 唇 ^ㄉ 。 | 28. 舌 ^ㄎ 。 牙 ^ㄎ 。 牙 ^ㄎ 。 |
| 9. 神 ^ㄎ 經 ^ㄉ 。 | 29. 撒 ^ㄎ 。 轉 ^ㄎ 。 來 ^ㄎ 。 |
| 10. 肚 ^ㄎ 筍 ^ㄉ 。 | 30. 黃 ^ㄎ 。 紅 ^ㄎ 。 白 ^ㄎ 。 烏 ^ㄎ 。 色 ^ㄎ 。 |
| 11. 手 ^ㄎ 相 ^ㄉ 。 | 31. 鞋 ^ㄎ 。 襪 ^ㄎ 。 皮 ^ㄎ 。 帶 ^ㄎ 。 |
| 12. 血 ^ㄎ 管 ^ㄉ 。 | 32. 飯 ^ㄎ 前 ^ㄉ 。 後 ^ㄎ 。 空 ^ㄎ 。 肚 ^ㄎ 。 |
| 13. 頭 ^ㄎ 毛 ^ㄉ 。 | 33. 肺 ^ㄎ 。 肝 ^ㄎ 。 腎 ^ㄎ 。 脾 ^ㄎ 。 |
| 14. 背 ^ㄎ 膏 ^ㄉ 。 | 34. 屎 ^ㄎ 。 屎 ^ㄎ 。 汗 ^ㄎ 。 反 ^ㄎ 。 胃 ^ㄉ 。 |
| 15. 胸 ^ㄎ 脯 ^ㄉ 。 | 35. 清 ^ㄎ 。 淨 ^ㄎ 。 阿 ^ㄎ 。 糟 ^ㄎ 。 |
| 16. 肩 ^ㄎ 頭 ^ㄉ 。 | 36. 休 ^ㄎ 息 ^ㄉ 。 做 ^ㄎ 事 ^ㄉ 。 |
| 17. 頸 ^ㄎ 筋 ^ㄉ 。 | 37. 鹹 ^ㄎ 茶 ^ㄉ 。 白 ^ㄎ 湯 ^ㄉ 茶 ^ㄉ 。 |
| 18. 筋 ^ㄎ 骨 ^ㄉ 。 | 38. 牙 ^ㄎ 齒 ^ㄉ 。 牙 ^ㄎ 科 ^ㄉ 。 |
| 19. 膝 ^ㄎ 骨 ^ㄉ 。 | 39. 濫 ^ㄎ 。 糝 ^ㄎ 。 規 ^ㄎ 。 矩 ^ㄎ 。 |
| 20. 膝 ^ㄎ 骨 ^ㄉ 。 | 40. 打 ^ㄎ 。 脈 ^ㄎ 。 注 ^ㄎ 。 射 ^ㄎ 。 麻 ^ㄎ 。 癩 ^ㄎ 。 |